

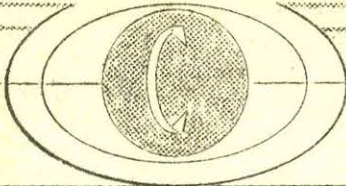
# CREACION

REVISTA  
PERUANA  
DE CULTURA



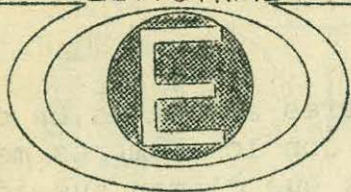
○ número uno ○ 20 soles  
○ mayo de mil novecientos ○  
○ setenta y seis ○





DIRECTORES :

Fernando Sánchez Juan Gómez Rojas	3	Editorial
Los artículos - firmados son de responsabilidad de sus autores.	5	La Sexualidad en los Literatos
=====	7	Paititi: ¿Mito o Realidad?
Canje, Suscrip- ción y corres- pondencia: Alber- to Secada 334, Callao.	10	Vargas Llosa: y LAS: Socialismo Verbal
=====	12	Hablando con Antonio
La carátula es un diseño de Fernan- do Sánchez O. La fi- gura es un fragmen- to de un teji- do de la Cultura Paracas.	14	Cuentos de Caléndula
=====	18	Panorama de la Poesía
=====	20	El Carajo Literario
	23	Reforma en Bellas Artes! Urgente!
	26	Poesía Cubana
	34	Presencia de Heraud
	36	Chocano



# nuestra presencia

El nacimiento de una revista cultural es un suceso apocalíptico tanto para el creador como para el crítico; porque constituye el final de éste y el comienzo de aquél o viceversa.

Es el protoplasma de un proceso imperceptible de rupturas y ajustes del hombre en el ejercicio de la palabra. Su futuro está en el presente y su incognita se despeja por el hecho trascendental de la vida.

Nosotros, los editores, en el fondo del auditorio, escucharemos respetuosamente al hablante. Veremos el coágulo refulgente del protagonista de la historia, en la búsqueda dolorosa de su existencia.

Es el caso de CREACION, un cuaderno escrito por la fuerza nueva de los



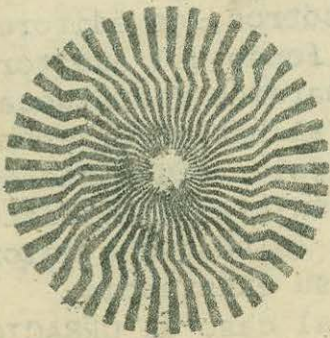
creadores aurorales, en cónclave con los hombres memorables que claman sus ideales, sentimientos y apasionamientos.

Por eso, CREACION es un libro atesorador de ingentes misterios, que proyectan un influjo mágico a su alrededor. Es CREACION la respuesta a la sociedad universal-conmovida en sus cimientos-y a la realidad tangible (tan cerca de nosotros que nos corta los pies).

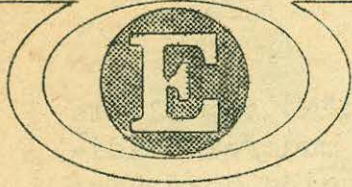
Sus páginas son para los creadores. Es una revista abierta. Su formato, sencillo; su impresión, simple; su tiraje, limitado; su continuidad, insegura. Como resulta virtual, la pretensión es poca. El caro anhelo de CREACION es permanecer despierta, de pie, firme y presente en esta hora franca.

Si alguno pregunta con el ceño fruncido; Por qué nace CREACION?, la respuesta pertenece a la historia

LOS DIRECTORES







# la sexualidad en los literatos

■ SI CONSIDERAMOS QUE TODO GENIO ES "ANORMAL", HAY QUE RECONOCER EN CHARLES BOUDELAIRE Y JUAN JACOBO ROUSSEAU A DOS EJEMPLARES DE CONDUCTA SEXUAL INCOMPARABLE

El concepto de normalidad es un juicio de valor cuyo significado depende del punto de vista relativo con que se le enfoque. El equilibrio del hombre como unidad sico-biológica y social es todavía una hipótesis sin demostración.

Uno de los más sorprendentes casos de desviación sexual—desde el punto de vista clínico—es el protagonizado por el vate francés Boudelaire. El "poeta maldito" provenía de una familia de enfermos mentales y excéntricos. Desde su juventud fue físicamente anormal.

La hiatoría ha revelado que tenía asuntos amorosos con mujeres feísimas enanas, gigantes, negras. En cada caso buscaba estas peculiaridades con exageración.

Alguna vez, acerca de una mujer hermosa dijo que deseaba verla boca abajo, sosteniéndose sobre sus brazos, y besarle los pies. Este entusiasmo por los pies desnudos se expresa también en uno de sus febriles poemas. Boudelaire, manifestó algunas veces que a las mujeres había que golpearlas porque eran como animales inferiores.

El francés desarrolló estas tendencias insanas a



las cuales no renegó nunca hasta el día de su muerte a causa de una demencia esquizofrénica.

El caso de Rousseau el inspirador de la Revolución de la Bastilla también refleja tendencias anormales en su vida sexual.

Cuando niño sentía placer al ser golpeado por la señorita Lambersier de 30 años de edad. Un buen día la francesa se dio cuenta de la extraña conducta de su pupilo y lo arrojó de su lado para siempre. Desde entonces Rousseau sentía intensos deseos de ser correspondido en sus ansiedades de flagelación sexual.

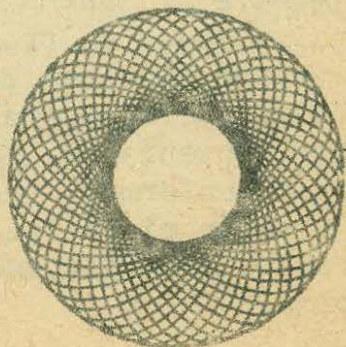
En realidad, el autor de "El Contrato Social" no necesitaba exclusivamente, la tortura física sino que su conducta demostraba una subordinación a la mujer.

Sin embargo, tanto el poeta como el ensayista de Francia, tuvieron plena conciencia de su extraña e íntima actitud frente al sexo. Recordemos un fragmento del poema "Albatros" de

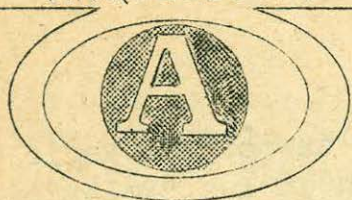
Boudelaire: "Yo soy el te nebroso, el mudo/ el desdichado; / príncipe de Aquitania de la Torre/ abatida: / una sola estrella ha muerto/ y mi laud consternado/ va mostrando el sol negro/ de la melancolía/ ...

Por su parte, en sus "Confesiones", Juan Jacobo Rousseau relata: "estar de rodillas ante una mujer imperativa, obedecer sus órdenes, tener que pedir perdón, éstos fueron mis más dulces placeres".

Parece que en todo hombre grande hay un pobre hombre. Esto demuestra la condición humana de nuestros congéneres.







por  
BENJAMIN MARREROS G.

# ¿Paititi: ¿Cimito o realidad?

■ MUCHO SE HA HABLADO Y ESCRITO SOBRE LAS LEGENDARIAS RUINAS DENOMINADAS COMO DEL "PAITITI", LAS CUALES SE HALLARIAN ENTRE LOS DEPARTAMENTOS DE CUZCO Y MADRE DE DIOS; INCLUSIVE NUMEROSAS EXPEDICIONES SE HAN AVENTURADO POR ESTA ZONA

hace poco tiempo se anunció que una coproducción peruano-alemana, se encargará de llevar al cine, en el presente año la obra del antropólogo y ensayista cuzqueño Rubén Iwaki Ordóñez "Operación Paititi", cuyo argumento se basa precisamente en la búsqueda de la ciudad perdida de los incas, y que al parecer guarda riquezas incalculables.

Sin embargo la auténtica o fantasiosa existencia de "Paititi", población presumiblemente integrada por los huidizos "orejones" en el Incario, quienes para

evitar ser oprimidos por los conquistadores españoles fugaron con sus riquezas hacia el interior del Imperio de los Incas, ha sido abordada por los cronistas coloniales, entre ellos, el inca Garcilaso de la Vega, en sus "Comentarios Reales", asimismo en las "Informaciones" de los misioneros franciscanos, del Convento de Ocopa, dicho sea de paso, el más antiguo centro de "Propaganda Fide" y en la constante tradición indígena que ha motivado por todos los siglos, desde el XVI, el interés de los estudiosos y arqueólogos tanto naciona-



S

les como extranjeros, en pos de encontrar este tesoro arqueológico.

Es un hecho que desde 1533, España tuvo en situación de dependencia definitiva al Imperio Incaico y desde aquellos tiempos mucho se ha opinado en torno a la realidad o fantasía de tal ciudad.

Uno de los primeros glosadores del legendario Paititi, en la época de la Colonia fue el hispano Francisco de Bohórquez allá por el año de 1635. Asimismo, un aventurero solicitó al Rey de España, el favor especialísimo de concederle la empresa de conquistar el Reino de Manú, cuya capital era Paititi, ciudad en la cual eran abundantes los monumentos de oro y alabastro.

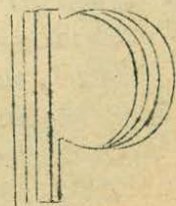
Al parecer, los relatos de los cronistas y otros no dejarían de tener razón sobre la existencia de Paititi, en circunstancias especiales dadas entre 1623 y 1627 cuando el mae

se de campo Juan Recio de Leonen en sus "Relaciones y Memoriales", sobre su entrada a las provincias de Tipuani, Chunchos y Paititi, entre otras expresiones dice: "Que cuando llegué a Paititi, los vasallos del Rey me salieron y me abrazaron tocando los pututos (conchas marinas) en señal de paz a su usanza, dándome el paso franco.."

En la actualidad, el mismo Iwaki Ordóñez relata que cuando contaba con 16 años, acompañado de un aborigen se adentró en la selva, logrando llegar hasta las inmediaciones de la famosa Paititi.

---

---



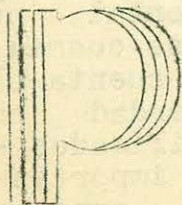


Otro tanto anota Antonio Leon de Pinelo, esto es en 1786, en sus "Relaciones", hace alusión a la existencia de Paititi.

Según todos los indicios anotados por los cronistas y las informaciones de la época, la legendaria ciudad del Paititi estaría situada en uno de los brazos o afluentes del río Madre de Dios.

Numerosas ruinas de pueblos desaparecidos que se siguen encontrando (el caso reciente del hallazgo del Gran Pajatén) en diferentes puntos del país y especialmente en la floresta amazónica y en los altos valles de Madre de Dios

---



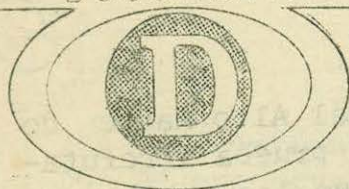
9

valles del Alto Madre de Dios, son prueba irrefutable de que las poblaciones avanzadas del Imperio Incaico, una vez consumada la invasión de los colonias hispanos cortaron sus relaciones con el resto del imperio y prácticamente cercados por los "buscadores de oro y almas idólatras", se internaron en zonas inhóspitas hasta confundirse con las tribus de nómades, adoptando sus costumbres exóticas.

El poderoso Imperio de los Incas tenía una vasta red de comunicaciones que unía el centro de la monarquía con sus confines. Como las venas de un cuerpo humano, tienen su centro en el corazón, su base era el Cuzco, capital del Imperio.

Los caminos y las ruinas de las viviendas indican fehacientemente que la civilización incaica en su mayor desarrollo, buscó su expansión en la montaña. Paititi es un reto. ▣





L.A.S.A MARIO VARGAS LLOSA:

# ¿socialismo verbal?

■ EN "PANORAMA DE LA LITERATURA PERUANA", EL HISTORIADOR LITERARIO LUIS ALBERTO SANCHEZ, ACERCA DE LA ESTILISTICA DEL NOVELISTA PERUANO, MARIO VARGAS LLOSA, COMENTA SESUDAMENTE SU EXCESO DE TECNICISMO.

POR CONSIDERARLO DE INTERES PARA NUESTROS LECTORES,

DIFUNDIMOS ALGUNOS PARRAFOS DE DICHA OBRA.

MARIO Vargas Llosa, que empezó magistralmente con "LA CIUDAD Y LOS PERROS" y "LOS CACHORROS", dos creaciones autobiográficas, se extraía en los vericuetos tecnológicos de una narrativa anacrónica y simultánea, cuando escribe "LA CASA VERDE", "CONVERSACION EN LA CATEDRAL" y "PANTALEON Y LAS VISITADORAS". Cada una de éstas novelas tiene su estilo y su clave propios. Vargas ensaya tests literarios, sin satisfacerse con ninguno. Podríamos adelantarle un consejo si su orgullo lo permitiera y nues-

tra modestia fuese capaz de impartirlo. Creo que cegado por el propósito formalista de una perfección técnica inasible, en cada novela ha ensayado un modo de acercarse a la simultaneidad que ofrece la vida y sólo la vida pero que las letras, siempre aisladoras, no pueden reflejar. La narración no es producto de la técnica. Aunque Ortega haya dicho que lo elemental no está en lo que se cuenta, sino en cómo se cuenta (el know how), la verdad es que ambas posibilidades son igualmente importantes. Vargas que empieza como socializante milita

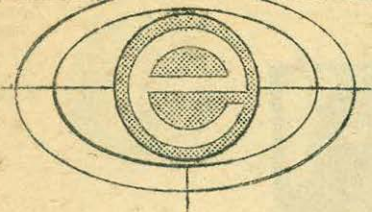




rista, se aparta del mili  
tarismo y el castrismo y  
se queda con un socialis-  
mo verbal. Eso no impor-  
ta; importa, sí, que su

literatura cambia de po-  
los y de pilas y oscila  
entre el sarcasmo documen-  
talista y la evocación  
plural y sentimental de  
"LA CASA VERDE".





# hablando con antonio

■ BREVE CHARLA CON ANTONIO GALVEZ RONCEROS  
EN LA ALIANZA FRANCESA

Si a Gregorio Martínez, autor de "Cuentos de Caléndula", le preguntáramos su opinión sobre "Monólogo Desde las Tinieblas" de su colega Antonio Galvez Ronceros, posiblemente manifestaría que es un libro de cuentos para negros. Al hacerle la misma pregunta a Gálvez nos dice que en su obra trata de expresar el lenguaje, la psicología y la cultura del negro campesino.

¿POR QUE SU LENGUAJE EN "MONOLOGO DESDE LAS TINIEBLAS", ES DE NEGROS?

-En realidad, hay varios modos de hablar en negro. El que yo uso en mis personajes refleja las experiencias de personajes verídicos en el ambiente en

que se desenvuelven. Por cierto, hay una dosis de imaginación-

"Monólogo Desde las Tinieblas" es el libro que leyó Antonio el miércoles 5 en el Auditorio de la Alianza Francesa. Verdaderamente, lo hizo regocijándose en una interpretación negroide que impactó al público.

Esta obra tiene un riquísimo lenguaje que expresa el ancestro cultural del hombre negro de la zona rural, de donde sale una visión del mundo de caracteres particularísimos, que van a enriquecer jugosamente sin perder los rasgos, el negro, el de tradición ancestral-al multifacético y folklore nacional.

Hay que tener en cuenta que la transculturiza-



ción no pudo quitarle al negro su ancestro continental. A pesar de haber actuado en las luchas emancipadoras, una vez conquistada la independencia política de España y en el desarrollo de la influencia de la dominación cultural inglesa y norteamericana, se mantuvo impenetrable su mutismo especial como que cuando se habla de rasgos extraculturales de los negros viejos, es difícil encontrar una evidente evaluación de sus propios valores. El negro conserva y defiende sus tradiciones, en forma oral y, muchas veces, su hablar es el reflejo fiel de sus angustias existenciales.

Hay en este libro un relato sobre la visión de la creación del mundo por boca de un negro viejo del Sur Chico. Es sorprendente la unidad del personaje en sus aspectos sentimentales lingüísticos y culturales.

El personaje se hace muy íntimo y simpático a causa del calor humano que

trasmite. Parece como si estuviéramos hablando con cualquier negro del valle de nazca.

¿QUE OPINION LE MERECE "TIERRA DE CALENDULA"?

-Creo que esta obra ha sido trabajada con autenticidad. Gregorio es un hombre de monte. Expresa el mundo desolado del negro, pero en forma más general que en "Monólogo desde las Tinieblas".

Tal vez la obra más importante de Martínez es la que piensa publicar en cualquier momento y, de la cual se ha difundido "El Comevívora" en un suplemento. Es fabulosa.

El autor de "Monólogo desde las Tinieblas", se despide del redactor de esta revista.

Su obra será comentada ampliamente en el próximo número de CREACION.



# de cuento calendula

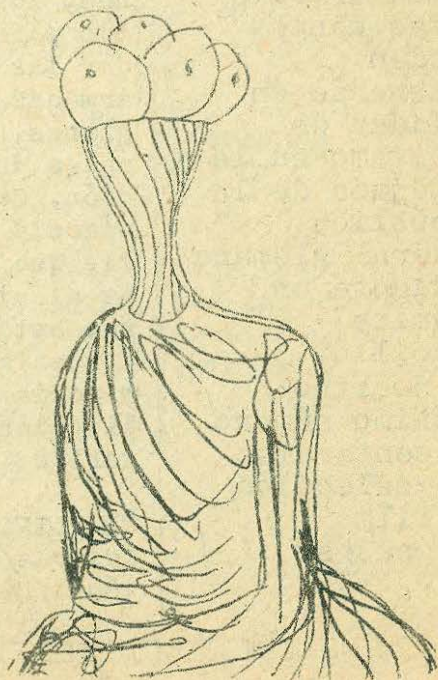
"EL ESLABON PERDIDO" ES UNO DE LOS CUENTOS DE "TIERRA DE CALENDULA", QUE ENFRENTA EL TRATAMIENTO DE LA REALIDAD TELURICA Y LINGÜISTICA DEL PERSONAJE. REPRODUCIMOS UN FRAGMENTO DE LA MENCIONADA NARRACIÓN DE GREGORIO MARTINEZ.

Nadies sabia dar razón porque diantres la pampa de ensima en donde están las salinas era una rregadera interminable de conchas y caracoles por onde uno mirace y pusiece el pie si toda esa llanura carajo abia sido siempre una pura sequeda de arena con cascajo ñuto y el mar estaba comua cinco leguas mas alla tuabia de Maijo Grande que es donde el diablo olvido el poncho carajo porque diay papa abajo esta el culo del mundo que desagua precisamente en el mar mas aca de la Boca de Ica y de Puertocaballa en Santa Ana ques el nombre que le puso don Enrique Carrillo pa endiosar a su mujer doña Anita Degregori. O susedio qe alguienes carajo en algun tiempo atraz se subieron para alla ensima a vivir a la intenperia y dejaron toda esa rregadera de desperdicios y sobras como unica ceña de que estubieron alla arriba. Aunque carajo viendolo bien mas parece que juece cosa natural o balla uno a saber carajo cada misterio que ecsiste a la uelta del camino y que no es bueno me creo andar con tantas aberiguaciones por el solo y puro gusto. Pero carajo la curiosida puede mas qe la prudencia y por eso fuimos con ese quequereque a donde Tociego Benegas que nuera siego sino que nacio con los

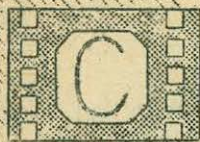


ojos boltiados y el dijo y aseguro carajo que el mar se havia salido en nosesabe que antiueda y que aora tanpo co le faltaban las ganas de repetir la jodienda solo que diecemos las gracias carajo que estaba bien asujetado de la mismisima madre con una cadena de buqua pa ra que no se le antojase bolber a fregar la paciencia al genero humano que somos nosotros segun dise la biblia. Sinenbargo advirtio que esa situacion no era para que nos rriesemos de n uestra suerte porque bastaba que viesemos todo el esfuerzo que se gastaba el granputa , dia traz dia y año traz año pa romper la cadena que lo tenia bien atrincado de modo que con el forsegeo cualquier rrato se le arrancaba la madre de cuajo y adios pampa mia porque toda la tierra hasta la punta del serro mas alto quedaria debajo del agua.

---







cinemundo

16

Con el objeto de brindar a nuestros lectores un servicio de información cinematográfica, presentamos una selección de films de 16 mm., con un breve comentario. Estas cintas pueden obtenerse en calidad de préstamo en la Embajada de la República Federal Alemana, mediante un trámite sencillo. En nuestro próximo número presentaremos una selección de films japoneses.

**EL DIARIO**  
Blanco y negro/español/16 mm./20'.

Cortometraje sobre la industria periodística en la RFA. Se puede apreciar el uso de las grandes rotativas, los tipos ultramodernos, los telefoto para trasladar las páginas armadas a las regiones, y los canales de distribución. Con la parsimonia y el detalle que caracteriza al cine germano, este film interesa a la gran mayoría por su realización ágil y variada.

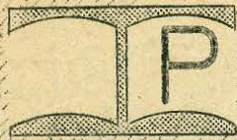
**EL FLIRTEO**  
Colores/español / 16mm./24'.

El film trata el problema personal de un muchacho encantado por una compañera. Divierte a la vez que presenta material de análisis crítico.

**24 IMAGENES**  
Blanco y negro y colores/español / 16 mm./ 15'.

Trata de una joven vendedora que copia su manera de ser de lo que ve en las pantallas cinematográficas, formándose con ello una vida de ilusiones.





publicaciones

17

JAVIER HERAUD: 13  
AÑOS DE PRESENCIA

Edición popular, pulcramente impresa a mimeógrafo, por el CMDD. Contiene: Cronología de JH/Primera y última noticia de JH/Breve antología poética/ Una carta de JH a su madre/Homenajes a JH. Complementa esta entrega fotografías de la tumba del poeta, un poema manuscrito, y un dibujo de Francisco Izquierdo L. Hacia el Hombre Nuevo 2/ 32 pp./10 soles.

ANCHOVETAS Y TIBURONES

Por Carlos Malpica. Sobre el Informe Pescaperú. 70 pp./80 soles.

HISTORIA DEL PERU Y DEL MUNDO (DESCO)

Para el primer año de secundaria. Por Eduardo Ballón, Leyla Barret, Luis Peirano y Gustavo Riofrío, asesorados por Franklin Pease y Juan Crespo. 225 pp./67 soles.

PROPIEDAD SOCIAL TEORIA Y REALIDAD.

Por Fernando Le caros. Editorial de Rikchay Perú. Lima. Trata sobre los pos tulados y los logros de las empresas de propiedad social. 160 pp. /150 soles/

PRINCIPIOS DE CRITICA LITERARIA

Por Wilbur Scott Editorial Loia. Barcelona. Trata sobre

los aspectos fundamentales de la crítica literaria para los iniciados y para los neófitos.

NO, MI GENERAL

Por Guillermo A Thorndike. Trata de varios pasajes de la vida de la socialización de la prensa. Relata, por ejemplo las actividades del MLR, la OCI, etc 460 pp./450 soles

LA CULEBRA Y OTROS CUENTOS

Por Genaro Ledosma Izquieta. Relata las aventuras de un grupo de refugiados alemanes, de la I Guerra Mundial.

Vegetación y animales de la selva dan el tono dramático a estos relatos.



# ¡Al menos gritos y más poesía!

Actualmente es muy difícil hallar un buen conjunto de poemas en publicaciones denominadas como novísima poesía peruana. Y para quienes se ocupan de libros de poesía hay pocas sensaciones estimulantes que puedan plantear la evidencia de estar asistiendo al surgimiento de generaciones que postulen a un cuestionamiento serio de las anteriores. Por eso, alguna vez hemos escrito que son contadas las excepciones que podemos hacer citando a los jóvenes y entusiastas poetas promocionados o auto-promocionados.

Es un hecho indudable y a todas luces visto que todavía en nuestra literatura se aprecia las huellas radicales de la marginación. Esta manifestación

en nuestra cultura motiva a jóvenes escritores a publicar sus obras redondeadas de ciertos despliegues publicitarios y actitudes audaces.

Creo que el hecho de ser poeta implica una seria responsabilidad en el oficio. Y esta responsabilidad debe ejercerse conociendo la absoluta valoración de la creación.

Un caso típico es "Panorama de la Nueva Poesía Peruana" (sic), ediciones: "Los Heraldos Negros 1975" Conjunto que reúne a 16 "elegidos" por Jesús Díaz Donde solamente se salvan Antonio Cisneros; Omar Araya; César Toro Montalvo; y Jorge Espinoza Sánchez.

Citemos, por ejemplo, alvate que figura con premios internacionales y que firma como Francisco Ponce Sánchez: "Para ha-



blar de tu país/nunca hables de la ciudad contaminada/ni de los puchos de cigarro que fabrican/ni de los burdeles que circulan tu nariz.../

Verdaderamente, creo que estos fragmentos que pertenecen a "Consejos para un joven que por primera vez viaja al extranjero", podrían tratarse de una broma, sino conociera que existe una corriente que elude toda búsqueda de expresión retórica formal. Por otra parte, distinguimos que algunas veces, se desvirtúa, por incapacidad, la real dirección creativa de la tendencia, como en este caso.

Aconsejamos al poeta de marras y al resto de relacionadores públicos un mayor trabajo y menos alabanzas de carácter doméstico. La poesía es, como escribía Javier Heraud "un trabajo de alfarero" y la depuración histórica es el mejor crítico de la vida y obra de los creadores.

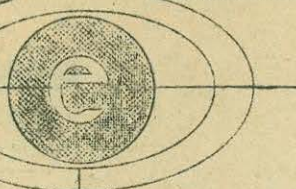


CICLO DE CINE JAPONES

Organizado por la Dirección General de Extensión Educativa del Ministerio de Educación, La Embajada del Japón y el Centro de Orientación Cinematográfica, se llevará a cabo del 25 al 30 de Mayo en el Teatro "Felipe Pardo y Aliaga" e I "GRAN CICLO DE CINE JAPONES". Las proyecciones se realizarán en dos horarios: 5 y 7:30 de la tarde.

Día 25: "HARA KIRI" (Director: Masaki Kobayachi); 26: "LOS 7 SAMURAY" (Akira Kurosawa); 27: "EL ARPA BIRMANA" (Kou Ichikawa); 28: "AKA HIGE" (Akira Kurosawa); 29: "LA CONDICION HUMANA" (Masaki Kobayachi) y 30: "UGETSU MONOGATARI" ( Kenji Mizoguchi).





# CRATON <sup>el</sup>

**L**a necesidad de comunicar-aunque a veces, se diga poco-marcha para lentamente al ideal de expresar. Y ésto constituye una de las características, no por especulativas menos importantes, de la literatura actual de nuestra América

El problema se remite al campo de la socioliteratura y su solución tiene al hombre (gestor de la palabra) como su protagonista histórico, y, por lo tanto, responsable de la pugna literaria.

El logro del equilibrio -o del desequilibrio-armónico entre las palabras y

la actitud humana es, en última instancia, el quid del asunto literario y significa la búsqueda angustiosa del creador.

Esta lucha se tonifica, con la identidad del escritor en su propio medio. Por si fuera poco, hay una inequívoca identidad entre los escritores latinoamericanos por sus factores históricos y culturales ya que no principalmente por tal o cual estilo de la obra, o por el hecho de pertenecer -aunque el romance sea impostado-a la riquísima lengua del autor de "El Quijote de la Mancha".

A riesgo de parecer tau



por FERNANDO  
SANCHEZ  
OLIVENCIA

21

# LITERARIO

tológico, es profundo el americanismo que nuestros escritores exhiben en la literatura de este lado del continente.

A resultas de lo anterior, hay una suerte de respuesta cultural, semejante a sí misma-sin que quiera decir idéntica-y cada vez más interiorizada en las piedras y el polvo de América.

De esto proviene que el hecho de encuadrar a la obra literaria dentro de una escuela, estilo o corriente sea un ejercicio deportivo antes que un estudio serio de la evolución de las letras universales. Consecuentemente, re-

sulta temeraria la idea de saturarnos de terminologías "santas", superadas ampliamente por la realidad de una América emergente que se debate en una profunda convulsión social, y, por lo tanto, en pleno proceso de evolución literaria.

Es tan cierto lo dicho que no es poco frecuente hallar una obra que por su forma, corresponde a un estilo determinado pero por su contenido quedaría perfectamente emparentado con los cánones de otro estilo.

El asunto sube al nivel de la revolución del pensamiento y de la obra como consecuencia del cambio de las condiciones históricas



en Latinoamérica. Mario Benedetti, se pregunta al respecto: "Debe la literatura latinoamericana, en su momento de mayor eclosión so meterse mansamente a los cánones de una literatura de formidable tradición (la de Europa Occidental) pero que hoy pasa por un periodo de fatiga y de crisis?"

Otro síntoma de conciencia es que el criterio estructural vaya siendo dejado de lado para el enjuiciamiento de las obras de los escritores latinoamericanos (que nos disculpen los escritores en París).

De otro lado, el carácter dominante -del que habla José Antonio Portuondo -imprime un rasgo inevitable de voz, actitud y palabra en la producción literaria de nuestra América.

En este sentido, podríamos resumir al gran personaje de las letras latinoamericanas en la figura de un hombre enclavado en su crisis.

Si bien es cierto que la naturaleza telúrica impone sus trazos en la literatura, no es menos cierto que la naturaleza humana, es decir, la actitud humana propiamente dicha, embarga de arriba abajo, al interior y exterior la obra de nuestros creadores

A estas alturas, podríamos formular la hipótesis -ni más ni menos- de una literatura americana en constante búsqueda del CARAJÓ (símbolo del lenguaje puramente comunicador) hacia el logro de un equilibrio con la depuración lingüística (¿tradicionalismo?).

No por mucho comunicar se expresa y no por mucho expresar se comunica. Y no pocas veces el creador supone comunicar cuando expresa o supone expresar cuando comunica.

Mientras esto ocurre su sorprendido auditorio, se incomoda en sus butacas y el tiempo histórico observa imperturbable. □



**¡URGENTE!**

# reforma en bellas artes

Un albañil que se cae/  
de un techo  
muere y ya no almuerza  
¿innovar, luego, el tropo,/  
la metáfora?

CESAR VALLEJO

La llegada de José Bracamonte Vera a la Escuela, Nacional de Bellas Artes, nos hace formular algunas reflexiones sobre la enseñanza de las artes gráficas aplicadas a la comunicación social.

Quando el pintor rupestre, hace 10 mil años, en las cuevas de Toquepala, exhibía sus figuras de cazadores de auquénidos con cabezas de camélidos a sus sorprendidos semejantes, se fundaban los pilares de la comunicación social y específicamente, del arte de transmitir los mensajes gráficos a un público ma-



sivo.

Hoy en plena era espacial y de los cuantiles, el hombre sabe utilizar la fuerza de la imagen para impulsar el desarrollo de los pueblos apelando a su conciencia crítica, y propulsando su participación en el proceso de transfor-



mación de las estructuras.

En el Perú, por ejemplo, no contamos con una escuela de capacitación en artes gráficas aplicadas a la comunicación para el desarrollo nacional, existen, en cambio, programas de enseñanza general en las ramas de la pintura, el periodismo y las ciencias de la comunicación, que no constituyen un plan de estudios completo en las materias de comunicación para el desarrollo social.

Este programa académico debe englobar cuatro secciones específicas: a) Humanidades b) Técnicas generales del diseño c) Lenguaje nacional y d) Promoción de la comunicación de base.

Las asignaturas capacitarán al alumno en la significación de las estructuras sociales históricas las vertientes del pensamiento humanista, la importancia del arte universal. Asimismo, se tratarán las diversas técnicas del diseño, el lenguaje cultural

del país como instrumento como instrumento de comunicación social, y, finalmente se pondrá especial énfasis en el dominio de la técnica de impresión de afiches por el sistema de serigrafía.

No hay que olvidar esta sentencia: COMUNICAR ES CAPACITAR, ya que está de mostrada en la práctica. En estos aspectos la importancia de un buen afiche es indiscutible. Mediante la observancia de algunas normas se puede llegar a la conciencia de las mayorías nacionales.

El afiche es la síntesis de una gran idea. Su expresión gráfica debe reflejar la realidad nacional y/o los ideales de transformación, por medio de palabras, símbolos y colores. En el fondo de un afiche se halla un noble espíritu. Muchas veces, es el alma del artista. La simbología nacional es un valioso arsenal para nutrir al autor y a su obra.

La formación de un es



pecialista en comunicación social tiene que estar en caminata hacia el logro de un creador consciente de su propia realidad y de su plena libertad de expresión; y también de la función social que debe desempeñar su trabajo personal. Será un hombre en pleno ejercicio de su rol transformador y alejado de los tradicionales conceptos tecnocráticos del sistema mercantilista.

Se trata de la formación de especialistas para la difusión masiva, mediante los afiches. Vale decir, enseñar a los nuevos técnicos a capacitar a los miembros de las organizaciones sociales de base en la realización de su propia comunicación; con el concurso de instrumentos sencillos y de fácil manejo, como es el caso de la impresión serigráfica. Dicho en pocas palabras :  
**NECESITAMOS ENSEÑAR A ENSEÑAR ARTES GRAFICAS.**

Con la técnica de la serigrafía se puede lograr

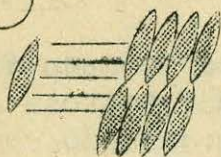
impresiones de magnífico, acabado, en formatos de 1 x 0.70 m.; usando el aporte creador de nuestro pasado histórico-cultural. A propósito, recordemos este concepto: "Dadme barro para pintar el rostro de una mujer hermosa, pero permitidme rodear la imagen a mi antojo".

Hace poco tiempo una comisión de lingüistas del Ministerio de Educación, terminó una serie de investigaciones realizadas, en diversas regiones del país en torno a las variaciones del lenguaje popular. Se encontró, por decir un caso, en Piura, la expresión "está que come", en vez de está comiendo. Este aspecto se debe contemplar en la comunicación.

La capacidad pedagógica sobra en nuestro medio: Jesús Ruíz, Octavio Santa-cruz, Carlos Tovar, entre muchos otros. Creemos que el INC debe brindar todo su apoyo a esta nueva etapa de la Escuela Nacional de Bellas Artes °

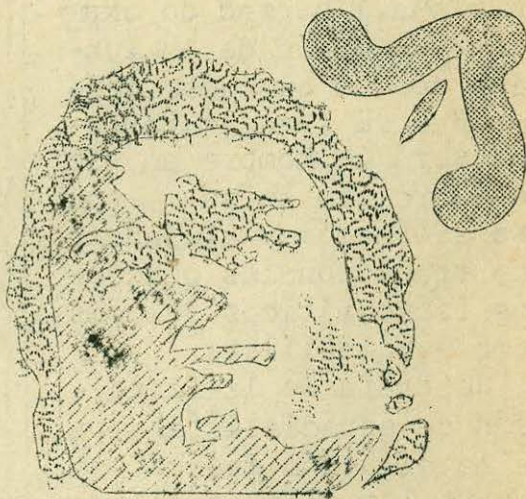


26



# poe/cub sía/ana

CUATRO POETAS CUBANOS  
NACIDOS EN LAS  
POSTRIMERIAS DE  
LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL  
(1944) CONSTITUYEN LA BREVE  
SELECCION QUE PRESENTAMOS  
ESTA VEZ  
A NUESTROS LECTORES  
EN LOS PROXIMOS NUMEROS  
DE CREACION  
CONTINUAREMOS DIFUNDIENDO  
LAS OBRAS DE LA LITERATURA  
UNIVERSAL CONTEMPORANEA



La creación literaria en la isla de la caña de azúcar, a partir de José Martí, fue el ejercicio de la palabra como instrumento de transformación social. Pero con la insurgencia de la Revolución de 1959, las letras cubanas trazan un nuevo camino, rompiendo mitos con la fuerza de su comunicación directa y el sentimiento vivo de sus creadores (algunos de los cuales bajaron de la sierra).

Si bien es cierto que bajo el impacto del fenómeno revolución, los poetas isleños tienen un lapso de reflexión y deslumbramiento, a través del cual parecen carecer de palabras; no es menos cierto que esta situación devino una evolución expresiva—por la acumulación de vivencias—hacia caracteres singularísimos,



que incluyen hallazgos de buena calidad estética.

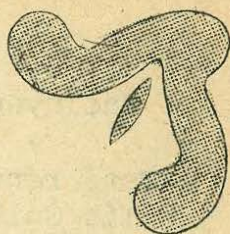
Esta renovación poética-indesligable, por cierto, de Nicolás Guillén, Roberto Fernández Retamar y José Martí a la par que comunicante, expresiva y sugerente, fue de liberadamente sencilla y hasta folclórica. Con cargo a lo que significa en el campo político para el régimen cubano, no constituye una orquestación sinfónica de voces postradas incondicionalmente al fidelismo sino que exhibe, algunas veces, una insatisfacción y una rebeldía patéticas. Por decir algún ejemplo, el caso del poeta Heberto Padilla.

Al margen de lo que significa un Roberto Fernández Retamar o un José Lizama Lima o el propio Nicolás Guillén por su indiscutible origen pre-revolucionario; una generación de jóvenes poetas de 32 años, viene cantando en un estilo variado y personalísimo; que, a veces, nos sorprende por su grafía y fonética original.





# LA TAREVTELA



Alquilamos la casa desconociendo que era una sucursal del infierno en la calle reina donde no habitaban cosas como la amabilidad el favor grandioso

o las reales visiones de la gente, allí vivía Hortensia en la octava habitación donde corríamos a sentarnos sobre / la suciedad del quicio

a dolar rodilla con rodilla y a contemplar/ como maraba

diariamente a su marido con un gesto de art nouveau, allí vivía Ofelia que nos daba naranjas robadas a su más reciente acto de amor/con con el verdulero,

todas las tardes

como si se tratara de una cuestión de tomar el té paseaba entre los pasillos y los inodoros, un hombre que amaba con legítima intuición al edificio cerca de gaudi.

alquilamos desconociendo la mayoría de estas cosas desconociendo que el lugar sería

el sabio aniquilador de la inocencia

donde el tiempo se nos hizo un hijo.

que se escapaba a diaria golpeadura

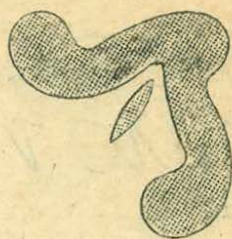
con su pan bajo el hombro.

ay amor las tardes me persiguen todavía

(de una canción de Pablo Milanés)







cuando mi vejez detenga el tiempo /  
cargado de una brisa  
que haya perdido el espíritu que conmueve las hojas  
que arrase la sequedad de los depósitos vacíos  
todo será real para entonces,  
no seré el pedazo húmedo que espera sin descanso/  
la llegada del joven dominguero (ése que acude a/  
la cita tradicional con el traje lleno/  
de flores silvestres)  
mas bien seré como los cuerpos imprecisos,  
con el amarillo significado de un libro cualquiera  
tal vez Alicia en el país de las ilusiones  
un buen hombre apegado al gentío  
que conoce el peligro de las calles  
cuando los automóviles destrozan el viento,  
llevaré el pecho roído por tantos cadáveres  
y mi cabeza en los hombres imaginarios/  
vestidos de milicia  
yo corriendo por una calle para encontrar en la feria  
las tardes de las primeras audacias,  
cuando mi vejez detenga el tiempo  
estas cosas serán como recuerdos o crímenes  
la gran puerta amor mío para la resignación.

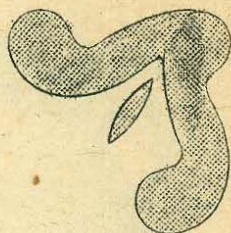
---

LINA DE FERIA. (1944). Ha publicado "CASA QUE NO EXISTIA".

---



resulta  
que nosotros



Resulta que nosotros  
resulta que habitamos este mundo y esta isla que  
recomendamos como buena  
resulta que mis padre mis abuelos que todos mis  
antepasados que pisaron esta tierra  
resulta que llegamos hace solamente un rato/  
hasta este punto  
y que habremos de seguir  
resulta que todo el mundo nos conoce/  
por el nombre de esta isla  
y por los discursos y las frases y/  
los más largos cintillos  
resulta que somos responsables por los crímenes/  
más justos  
y de las más bellas mentiras  
y resulta que nos ha costado mucho guardar/  
lo que hemos hecho  
a ver si nos dejan en paz un día de estos.

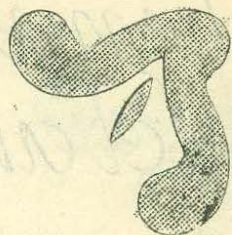
---

VICTOR CASAUS(1944)Ha publicado "TODOS LOS DIAS  
DEL MUNDO".

---



# guerras mundiales



Se aclara que hasta ahora nada ha sucedido en Saravejo, nada han dicho las fuentes fidedignas sobre un supuesto disturbio tumultuorio en los alrededores de Verdún nuestro corresponsal en el sudeste asiático reporta la más completa calma: no ha caído ningún objeto en Nagasaki, ni mucho menos en la otra ciudad que se menciona, no hacer nada o mejor dicho, seguir haciendo lo que siempre ha hecho. Adolfo Hitler no ha subido al poder y, además, es mentira que en Italia se persigue a nadie. Desde Zurich, voceros del gobierno de Suiza se muestran optimistas la cosa está normal.

---

REINALDO GARCIA RAMOS (1944).

---



# La muerte del abate asparagus



E dicen que aun no era puesto el sol  
cuando violos el abbat Vulpus al abbat Asparagus  
e a la moca rosaura  
aparejados como caballo e yegua  
sobre una sávana de rancal  
e muy fina e blanca

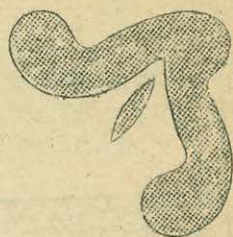
E dicen quanto visto ovo contólo  
el abbat Vulpus  
al obispo Lupus  
e dicen que el obispo dixo que la  
mugier Rosaura  
non era cristiana  
o que era el diablo  
e mandó quemarla viva.

E. otro día fue quemada la moca  
e dicen que estando en la cruz cató  
a todas partes  
e quando vio al abbat llorando de los ojos  
díxole que en el infierno fallarían un  
vergen de fuego  
para facer el amor  
e sacole la lengua bermeja e moviola  
con luxuria lamando al abbat

e sus pechos temblaban e sus brocos  
E dicen que cuando esto ovo dicho murió  
E dicen que el abbat fincó los inojos







sonrisós de la boca e sacó la espada  
e córtose las carnes  
cercca del curacón

E dicen que esto ocurrió en el mes de enero  
en era de 1122 annos.

---



---

LUIS ROGELIO NOGUERAS (1944) Ha publicado "CABEZA  
DE ZANAHORIA".

---



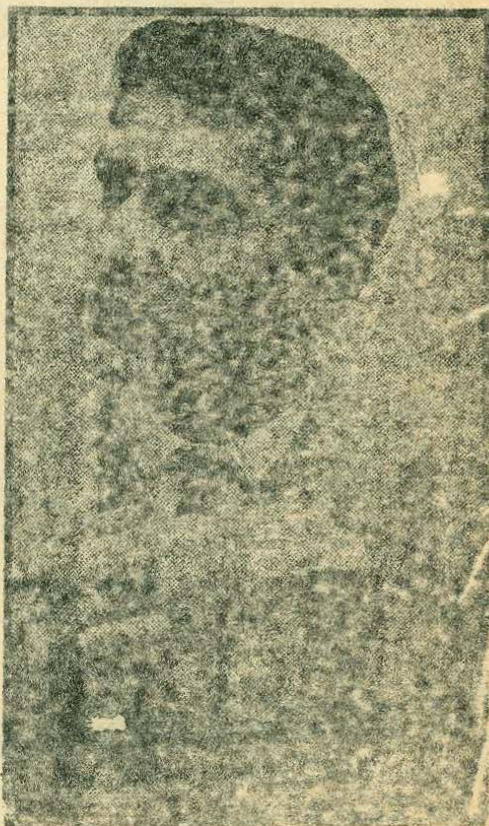
34

# presencia de javier

CONMEMORANDO  
EL 13º ANIVERSARIO  
DE SU  
MUERTE.

JAVIER Heraud nació en Miraflores el 19 de Enero de 1944 y murió en Puerto Maldonado el 15 de Mayo de 1963. Es estudiante de letras, poeta e investigador de la cinematografía. Viajó a Cuba becado, para seguir estudios de su especialidad. En 1960 publica su primer libro "EL RIO" y al siguiente año viaja a Moscú. Por entonces se hallaba comprometido con las inquietudes de transformación social, agudizadas por las profundas contradicciones de la política nacional.

Con su libro "EL VIAJE", gana el concurso "El Poeta Joven del Perú".



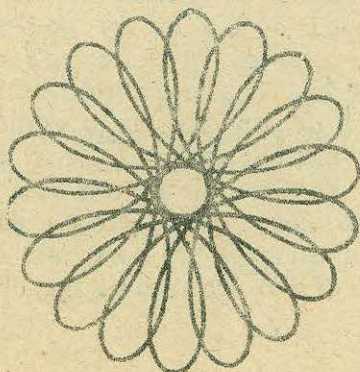


Eduardo Bendezú escribió: "Heraud escribía poesía como quien habla a los hombres mirándolos, desde sus ojos claros, en su mismo terreno, sin subirse a

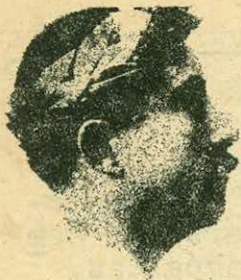
ningún estrado declamatorio, sin rebajarse con complacencias demagógicas.

Presentamos la IV estrofa del libro laureado:

He vuelto ya,  
mamá, papá,  
he vuelto, hermanos  
aquí estoy  
como antes,  
cantando en  
las noches  
del invierno,  
con mi seco  
corazón  
de pan y piedra.







# homenaje a chocano

EL HOMBRE SE ACERCO SIGILOSAMENTE POR LA ESPALDA Y...

**J**OSE Santos Chocano nació en Lima en 1875. Fue un alto representante del modernismo (mezcla de parnasianismo y simbolismo) que practicaron, de una u otra forma, Abraham Valdelomar, José María Eguren y César Vallejo, de "Los Heraldos

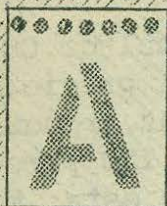
Negros". Su obra fundamental es "ALMA AMERICA" en la que exalta a incas y virreyes.

El "Cantor de América" murió en Chile en 1934.

Publicamos hoy, en conmemoración del 42º aniversario de su muerte, un poema de su libro nombrado:

Soy el cantor de América autóctono y salvaje:  
Mi lira tiene un alma, mi canto un ideal.  
Mi verso no se mece colgado de un ramaje  
con un vaivén pausado de hamaca tropical.  
Cuando me siento inca le rindo vasallaje  
al Sol, que me da el cetro de su poder real,  
cuando me siento hispano y evoco el colonaje,  
parecen mis estrofas trompetas de cristal.  
Mi fantasía viene de un abolengo moro:  
los andes son de plata, pero el león de oro:  
y las dos castas fundo con épico fragor.  
La sangre es española e incaico es el latido;  
y de no ser poeta, quizás yo hubiese sido  
un blanco aventurero o un indio emperador.





acercamiento

37

CREACION ofrece esta sección a sus lectores, para brindarles un útil servicio de información cultural, para el intercambio de correspondencia.

ARCO  
Apartado Aéreo 86-  
24 D.E.  
Bogotá-Colombia.

CREACION&CRITICA  
Director: Javier  
Sologuren.  
Alfonso Ugarte 228  
Lima-Perú.

CREACION HEROICA  
Director: Alejandro  
Romualdo.  
Ernesto Plasencia,  
125, San Isidro.  
Lima-Perú.

EDUCACION POPULAR  
EN AMERICA LATINA  
Director: José An-  
tonio Prates.  
Casilla de Correos  
116, Sucursal 34-B  
Buenos Aires-Argen-  
tina.

IDEA  
Director: Manuel -  
Suárez Miraval.  
Av. General Varela  
1864

Lima-Perú.

JOURNAL DO PESIA  
Rua Carlos Fernan-  
dez 290, Hopódro-  
mo, Recife.  
Pernambuco-Brasil

JUEGO DE HOJAS  
Jordaens 26-A  
México 18, D.F.  
México.

MABU  
Director: César  
Toro Montalvo.  
Amazonas 892, Mag-  
dalena del Mar.  
Lima-Perú.

NÓN PLUS ULTRA  
Director: Manuel  
Bueno García.  
Nicolás de Riva  
566.  
Lima-Perú.

PENINSULA  
Director: Francis-  
co Ponce Sánchez.  
Jr. Tarata 386.  
La Perla-Callao.



INC REMATA LIBROS

° La librería del Instituto Nacional de Cultura anuncia la venta de libros al precio de 20 soles. Figuran obras de Congrains, Arguedas De la Flor y Calvo, entre otras. El INC parece haber pisado el llano. Ojalá que esta medida no provoque un colapso financiero a la discutida entidad cultural. BUENO

LUIS ALBERTO SANCHEZ DICTA CURSO

° L. A. S., en un cursillo que dicta todos los jueves en la Alianza Francesa, dice que la narrativa latinoamericana se identifica más a nuestra tierra por su vivencia telúrica que no por su idioma. El cursillo continuará hasta junio y el valor de la inscripción es 300 soles. REGULAR

LITERATURA ALEMANA

° El Instituto Goethe ha organizado un ciclo de literatura alemana, que se dicta los miércoles en el Auditorio de la Municipalidad de Miraflores. Inscripción: 300 soles. BUENO

LINEA ETER INAUGURA LOCAL

° El 30 de Mayo se instala el local del Círculo Literario "Linea Eter". Circularán invitaciones para un recital poético. BUENO

APARECIO LA REVISTA CALLAO

° Con interesante material de análisis y noticias apareció esta revista, que dirige Daniel Cálvez. BUENO



MARTES 20 DE ABRIL

° Inauguran festival de teatro en Caracas  
Por el Perú participa "Cuatro tablas" + INC  
organiza concurso de pintura CEPER, para  
los trabajadores de Lima y Callao °

JUEVES 22 DE ABRIL

° Tilsa Tsuchiya expone esculturas en la  
Galería "Astrolabio" de Miraflores + Carlos  
Montenegro exhibe fotografías en la Gale-  
ria del Banco Continental de Miraflores °

MARTES 1 DE MAYO

° Anuncian filmación de película sobre la  
leyenda del "Paititi" + Se inaugura Congre-  
so Nacional de la CTRP °

MARTES 4 DE MAYO

° Ciclo de Literatura Peruana, en la Alian-  
za Francesa, se inicia con Gálvez Ronceros  
+ Escritora norteamericana en mesa redon-  
da, en el Instituto Riva Agüero °

JUEVES 6 DE MAYO

° Héctor Vargas Haya publica "Contrabando"  
Reinaldo Naranjo anuncia revista cultural  
+ Se clausura congreso de la CTRP °

JUEVES 13 DE MAYO

° Homenaje a Javier Heraud en la Bibliote-  
ca Nacional + Se inaugura muestra de arte  
sania peruana en la sala de Petróleos del  
Perú °

VIERNES 14 DE MAYO

° Anuncian exhibición de réplica de hom-  
bre fósil, en UNMSM °

PERU  
CULTURAL



# el creador y su obra

Carlos Aitor Castillo

"Los Gladiadores"

